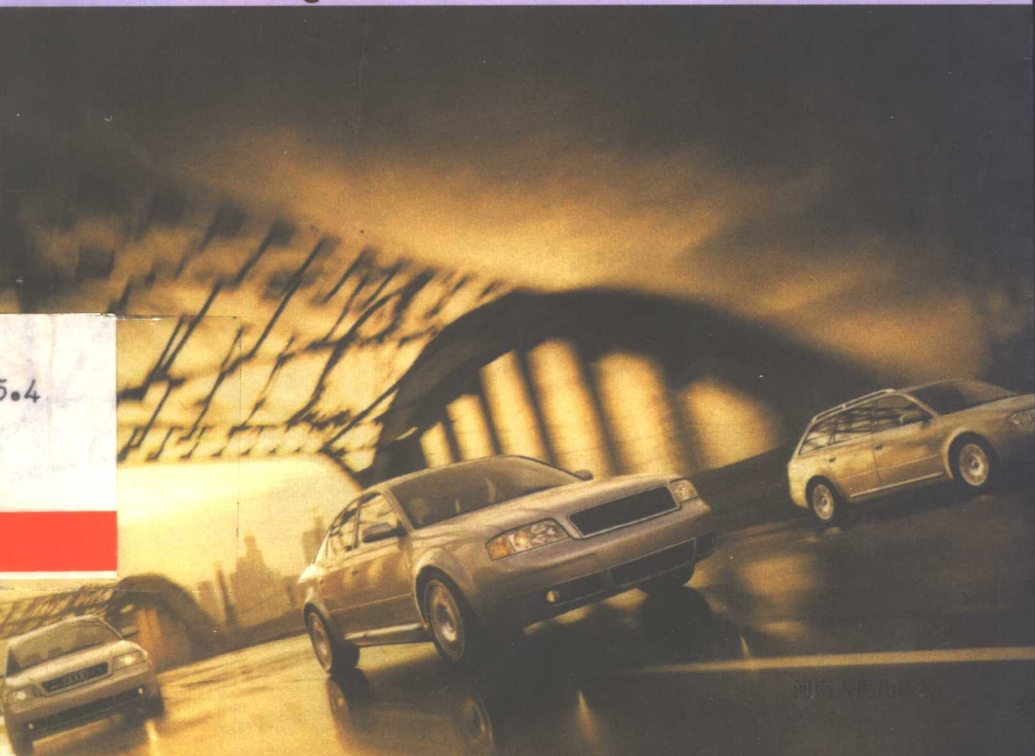


侦探小说警察局奖译丛

危情时刻

(法) 罗热·勒·塔扬泰 著 方仁杰 译

W E I Q I N G S H I K E



FAGUO
法国

侦探小说警察局奖译丛

HEURES D'ANGCISSE

Z565.4
288

危情时刻

W E I Q I N G S H I K E

(法) 罗热·勒·塔扬泰 著 方仁杰 译

SAZ99/af

河南人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

危情时刻/(法)塔扬泰(Taillanter, R. L.)著;方仁杰译.
郑州:河南人民出版社,2001.8(2002.2重印)
(法国侦探小说警察局奖译丛)
ISBN 7-215-04824-1

I.危… II.①塔…②方… III.侦探小说-法国
-现代 IV.I565.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 84246 号

河南人民出版社出版发行(郑州市农业路 73 号)

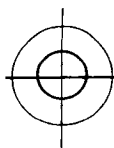
安阳市印刷厂印刷 新华书店经销

开本 850×1168 1/32 印张 5.5 字数 117 千字

2001 年 8 月第 1 版

2002 年 2 月第 2 次印刷

定价:9.30 元

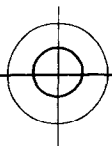


法国的侦探小说

(代总序)

侦探小说在法国文学中的地位非常独特,长期以来,它一直受到正统文学的排斥,被叫做“亚文学”或“副文学”。一方面,许多大作家和学院派作家都蔑视侦探小说,在他们看来,“侦探”与“文学”是两个对立的概念,水火不容;另一方面,人们又往往只把那些艺术水平不高的侦探式样的作品叫做“侦探小说”,从而使侦探小说这个概念长期等同于低俗文学、平庸文学。

与它的欧洲近邻英国相比,法国的侦探小说起步也比较晚,而且深受英美侦探小说的影响。如果说,爱伦·坡的《莫克街的双重谋杀》(1841)是世界上第一部侦探小说的话,它也是在法国出现的第一部侦探小说。法国人读到的第一部侦探小说就是 1846 年 6 月 11 日发表在报纸上的这部小说的译文,但没有署作者名。爱伦·坡的侦探小说属“揭秘”或“问题”小说,其特点是以谋杀为界,按时间顺序分为前后两部分。前一部分是写侦查,侦探发现被害者尸体后到现场收集证据,展开调查;后一部分写

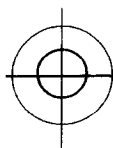


犯罪事实,侦探通过调查,作出种种假设和推理,最后挖出了罪犯,弄清了犯罪事实,抓住了罪犯。

爱伦·坡的作品对法国侦探小说之父爱弥尔·卡波里昂有很大的影响。卡波里昂的《勒鲁热案件》(1866)被认为是法国的第一部侦探小说。这部作品明显带有爱伦·坡侦探小说的框架:发现尸体,警方调查,私家侦探介入,揭示罪案。由于法国的侦探小说最初是在报纸上连载的,所以卡波里昂不得不根据连载的特点和要求,在小说的表现手法上作了些变化,更讲究情节和故事,而对分析和推理则有所忽视。为了延长故事,他一改爱伦·坡的简洁,代之以抒情。书中既写了罪案,又揭示了心理问题和社会问题。可以说,他把许多内容都搀杂在了一起,有点像巴尔扎克、大仲马和欧仁·苏的长篇连载小说。

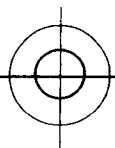
继卡波里昂之后,法国在19世纪八九十年代涌现出一批侦探小说家,发表了不少侦探小说,如布瓦戈贝的《一指之力》、夏维特的《罪屋》、布吕诺的《埃菲尔铁塔罪案》、比祖阿尔的《尚努瓦内斯街》等。此外,还出现了一批各具特色的侦探小说,如亨利·科万的《马克西米里安·海勒》、米歇尔·莫菲的《郊区天使》等。这批小说除了罪案天使和侦探故事外,有的倾向于情节剧,有的倾向于武侠故事。

20世纪初,法国的侦探小说出现了新变化,一批专业



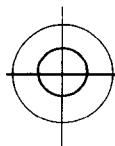
人士,如警长、律师、法官等加入了写作侦探小说的行列。他们写的大多是刑事案件和受真实事件启发的故事。同时,也出现了绅士大盗故事和历险故事。这一时期,法国最著名的侦探小说家是加斯东·勒鲁和莫里斯·勒勃朗。他们在继承传统的基础上,对侦探小说进行了创新和发展。在他们的作品中,不但有犯罪情节,还出现了诗意的东西,如梦幻、神话等。在勒鲁的《黄昏的秘密》中,女主人公事先已梦见了惨案。罪案和梦幻的这种结合,表明侦探小说是可以与诗意的想像结合在一起的。而在《黑衣妇人的香味》中,这种想像又走入了神话。

第一次世界大战前,法国的侦探小说进入了一个过渡时期,将对罪案的兴趣转向了对神秘事件,情节突变,人物神秘。这一时期最著名的是皮埃尔·苏韦斯特和马赛尔·阿兰的“幽灵系列”。一战开始后,富有战斗性、介入现实的大众文学迅速出现,侦探小说也加入其中,并迅速调节自己的定位,更重视作品的现实性、社会性和故事的作用和意义。20世纪二三十年代,法国的侦探小说形成了一个高潮,原因是阿加莎·克里斯蒂娜和艾利·昆恩格的侦探小说传入了法国,而且一批有才华的超现实主义作家加入了创作侦探小说的行列,在罪案故事上发挥他们的写作水平,这就提高了侦探小说的档次。如皮埃尔·韦维以谋杀情节作为工具,诗意地反映了世界的变



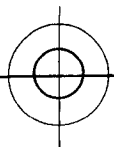
化；克洛德·阿夫利纳则深刻地对人物的心理作了分析，情节设置巧妙，语言简洁，具有古风，文学质量很高。这一时期最著名的两个侦探小说作家是乔治·西默农和斯蒂曼。西默农是法国的侦探小说之王，1929年至1973年间，他写了73部侦探小说。他在系列小说中所塑造的梅格莱探长的形象，成了世界文学画廊中的瑰宝。但西默农对法国侦探小说最主要的贡献，是他创造了新的复杂多变的侦探故事形式。在他的小说中，探员和罪犯不再是一个查一个躲，而是一盘棋中两个实力相当的对手。梅格莱也不是板着脸成天推理分析的天才侦探，而是一个有血有肉、有性格、有缺点的人物，常带着妻子到郊区度假。他的侦查方式虽然没有完全排除传统的方法，如形迹分析、排查等，但很少以逻辑推理的方式揭露疑犯，主要还是本能地捕捉罪案与罪犯的关系，凭灵感一下子就明白罪犯的犯罪心理和动机。

西默农的作品使20世纪30年代有点苍白的法国侦探小说具有了一点人文色彩。二战以后，当美国的黑色小说在法国引起反响时，这种人性的复归在侦探小说中得到了加强。黑色小说的主角往往是私家侦探。他们不纯粹动脑，还要冒险，因为他们往往孤身一人面对一个复杂、危险的犯罪团伙。如果说，揭秘小说的重点放在罪案上，黑色小说则侧重于侦查本身。法国的侦探小说作家



们并没有全盘照搬美国的模式,而是把它与自己的民族传统结合在一起,加入了道德风俗研究和民间史诗。莱奥·马莱是法国黑色小说作家最杰出的代表,他将美国作家尚德莱式的情节与巴黎的地方特色结合在一起,十分关注地形特征和人物的衣着、身体细节,在独白、对话、沉思和梦幻中,运用心理分析和超现实主义的表现手法,把种种迹象联系在一起,想像出它们之间秘密的关系,提供解谜的钥匙。1954年至1959年间,他以《巴黎的新秘密》为总题,出版了一系列侦探小说。他以欧仁·苏的方式,经纬纵横,通过私家侦探布鲁马,揭露了20世纪巴黎的新秘密。

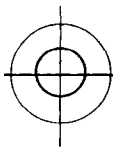
二战以后的侦探小说大多涉及社会历史内容,普遍对郊区文明感兴趣,使用各种方言,突出地域特点,花笔墨对犯罪场所进行较详尽的描写,同时也相当重视研究人物的心理,由此逐渐形成了“悬念小说”。悬念小说完全打破了传统侦探小说的模式,改变了视角。一方面,它把以前分开了的角色集中在一个人身上,凶手、探员和受害者往往是同一个人;另一方面,它致力于挖掘主人公复杂的内心世界,使读者不再跟随破案的进程,而是加入主人公的心理悲剧之中。法国悬念小说的代表作家是皮埃尔·波瓦洛和托马斯·纳斯雅克。在《恶魔》、《冷汗》等作品中,主人公面对残酷的现实和社会的重压,都陷入疯



狂,甚至卷入谋杀当中。

20 世纪 60 年代末的侦探小说作家在观念上非常特别,人们有时用“后侦探小说”来指他们的作品,但这个词其实难以概括这个群体。“后侦探小说”的主要作家是让·帕特里克·芒舍特。芒舍特十分重视侦探小说的质量。他的作品故事严密,方式独特。小说中的主人公往往不知道自己已涉案,成了谋杀的对象,而凶手或忍受折磨的人物则极为冷漠,反映了物质社会中人类道德的崩溃。他们的故事往往发生在黑暗地带,作者对周围的环境不加解释和描述,而很快陷入深思。小说中,国家利益、恐怖主义和政治腐败往往纠缠在一起,具有较深的社会意义。芒舍特的小说主要有《哦,疯了!哦,城堡!》、《纳达》、《西边小新兵》、《卧躺着的枪手的位置》等,这些小说使他成为继西默农和马莱之后,法国最重要的侦探小说家之一。他勇于创新,打破了封锁,使法国侦探小说在法国文坛乃至世界文坛都拥有了一席之地。

迪迪埃·达埃南克斯也是 20 世纪末法国的一位杰出的侦探小说家。他从 1982 年到 1990 年写了《第一轮死亡》、《致命因素》等一系列小说,塑造了一个叫卡丹的侦探形象。卡丹是一个优秀的侦探,他在侦查过程中遇到了种种阻力,长期危险和紧张的工作使他变得精神压抑,疑心重重,最后自杀身亡。小说不但真实细腻地剖析了

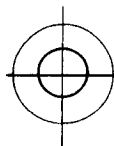


主人公的内心,而且进入了 20 世纪法国历史上的某些敏感区,无情地揭露了司法黑幕和现代社会的道德危机。

侦探小说在法国并非主流文学,但它或以紧张曲折的情节,或以严密的逻辑推理,为自己赢得了许多读者,尤其是在生活节奏越来越快、人们心理压力越来越大的现代社会,它起着其他小说不可替代的作用,在市场竞争和经济大潮中越战越勇,成为长盛不衰的一种文学体裁。法国历来都非常重视侦探小说的创作,官方和民间都有许多奖项,用来鼓励侦探小说的创作,提高侦探小说的质量。“法国侦探小说警察局奖”是其中最具有特色的一种,因为它是由以警察为主的专业人士组成的评审团评选的,得奖作品大都比较切合实际。本译丛由法国警察总局、法国外交部图书司、法国侦探小说警察局奖评委会共同推选书目,与河南人民出版社联合出版,相信能得到读者的青睐。

胡小跃

2000 年岁末



中文本序

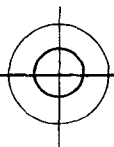
对我来说,向中国朋友们介绍这套“警察局奖”丛书是一种荣耀。这个奖设立于 1946 年,我担任该奖评委会的秘书长至今已 20 多年了。

“警察局奖”又叫“奥尔费路奖”,因为司法警察局位于巴黎斯德岛的奥尔费路 36 号,紧挨着巴黎圣母院、高等法院和警察总局。

“警察局奖”每年颁给一部侦探小说,它必须是没有出版的,不署名,用法语写作。评委会考虑的首要标准是文学质量要高,细节描写要准确,作者在描写过程中必须尊重法国司法运作模式。

自 1946 年起,警察总局的司法警察局各届局长都欣然同意担任评委会主席,从 1947 年起,警察总局局长开始担任该奖的名誉主席,宣布每年的获奖者名单,并亲自颁奖。

几乎各届局长都参加了颁奖典礼,除非出现十分紧急的情况。如果是这样,他们也往往留下信件,为自己的缺席表示歉意。



“警察局奖”对所有人开放，只颁给不署名的作品，这意味着评委们并不知道他们所选择的作品是谁写的。

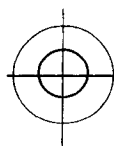
到今天为止，只有 9 名警察获得过该奖。这说明，任何人都可以得到这个奖，只要他有写小说所必需的耐心和才能。

这个文学奖有时也被称为“侦探小说中的龚古尔奖”。如今，它平均每种印刷 7.5 万册，差不多都已售空。

我祝希望了解一点法国侦查工作的读者们阅读愉快。这批书是胡小跃先生和我共同选的，我感谢他给了我这个荣耀，让我替“警察局奖”丛书中译本作序。这套丛书对他和出版社来说也是一场历险。

艾里克·德·圣佩里埃

“警察局奖”评委会秘书长



法国侦探小说警察局奖译丛 → 危情时刻

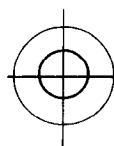
关于“警察局奖”

一、法国“警察局奖”于 1946 年由雅克·卡蒂诺设立，每年奖励当年最出色的一部侦探小说，它必须是用法语写的，而且是没有出版的。

二、开奖之日，由巴黎警察总局局长宣布得奖人名字，并颁奖金 5000 法郎。稿子当年交由法雅尔出版社出版，最低印数为 5 万册。

三、“警察局奖”评委会由司法警察局的执行主席领导，评委由专业人士或能够评审送交著作的人担任。

四、稿件需打印，一式三份(其中一份原件)，在每年的 4 月 30 日之前提交或挂号邮寄给该奖的秘书长艾里克·德·圣佩里埃先生。



法国侦探小说警察局奖译丛

→ 危情时刻

“警察局奖”评委会名单

名誉主席:菲利浦·乌索尼(巴黎警察总局局长)

主 席:帕特里克·里乌(司法警察局局长)

名誉会长:莫里斯·布维埃(巴黎警察总局名誉总监)

克洛德·卡由斯(司法警察局名誉局长)

让·杜克莱(司法警察局名誉局长)

奥利维埃·福尔(国民警察局总监)

米歇尔·居约(司法警察局第一名誉总监)

皮埃尔·图雷纳(司法警察局名誉总监)

评 委:安德烈·博萨尔(国际刑警组织名誉秘书长)

皮埃尔·夏龙(通讯与信息部顾问)

米歇尔·克莱尔(记者,作家)

贝尔纳·克勒斯卡(法雅尔出版社文学部原部长)

阿蒂尔·孔特(作家,法国广播电视局原局长,原部长)

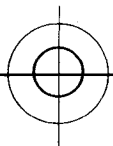
布吕诺·科特(法国最高法院总检察长)

多米尼克·德·拉马蒂尼埃(法国财政部名誉总监)

雅克·马克斯·拉塞(律师,伦敦谢劳克·奥尔姆斯协会会员)

多米尼克·勒孔特(女)(法医学院院长)

保尔·勒费弗尔(记者,欧洲电视一台司法专栏评论员)



克里斯蒂昂·勒居内赫克(法国国家法院院长)

菲力蒲·勒梅尔(法院律师)

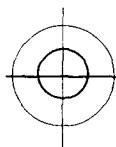
让·玛丽·蓬多(作家,《快报》记者)

皮埃尔·特鲁歇(最高法院第一院长)

亨利·伊利苏(财政部名誉总监)

秘书长:艾里克·德·圣佩里埃

阿涅丝·卡蒂诺(女)



第一章

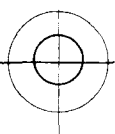
夜晚 11 点

罗朗·维利耶把梅塞德斯 300SE 车^①停在他的专用泊位，在熄火之前，他再次忍不住乐滋滋地侧耳倾听汽车的 6 个喷射式汽缸发出的响声。

这辆车花费了他 45 万法郎，这可不是一笔小数目。尽管这严重打乱了他的财政预算，但他并不感到后悔。汽车的声响小、十足的安全感、自动闸盒、豪华内饰、空调设备以及其他种种供选择的装置，所有这一切对他来说是一种补偿。他 47 岁便幸运地成为商业手工业银行巴黎第一分行的行长，并对有一个 35 岁的漂亮妻子和两个可爱的小男孩感到心满意足，为什么要拒绝享有这辆豪华的汽车呢？

的确，罗朗·维利耶一生中没有任何阴影。他熄灭发动机时并未发觉身旁的妻子玛尔蒂娜正在打盹。他把手搭在妻子这天晚上新穿上的蓝色貂皮大衣上。这是他送给妻子的结婚 10 周年纪念礼物。虽然价格不菲，但物有所值。他的手顺着貂皮大衣滑向妻子裸露的膝盖，继而伸向倦意绵绵的妻子的大腿。她颤抖了一下，并拢了双腿，半眯着眼睛，喃喃低语：

^① 梅塞德斯 300ES 车为奔驰轿车。



“亲爱的，我们回家吧。”

他俯下身去捕捉妻子微启的光滑柔嫩的双唇。

罗朗·维利耶并不怎么喜欢歌剧，对在布景装潢奇特、宏伟的巴士底歌剧院观看现代歌剧，他就更不感兴趣了。不过，为了纪念结婚 10 周年，他还是顺从妻子的愿望去看了一场歌剧。几个牡蛎……2 月里的牡蛎很好吃……一杯博番酒店香浓的莱茵河白葡萄酒，使他终于接受了瓦格纳的歌剧。回家的路上，坐在舒适的车内他还想出了几个逗乐的主意。年轻的妻子好像对此也并不反对。

23 点了，两个小男孩早已入睡，照看他们睡觉的保姆也已回家。他们将一如 10 年来那样，静静地、单独地、恩恩爱爱地待在一起。明天是周六，银行关门，他们将有足够的时间睡个懒觉。

玛尔蒂娜·维利耶从温热的车里下来，禁不住打了个寒战。她拉了拉皮衣下摆，用大衣紧紧裹住身体。日历和气压表并没有骗人，2 月末的天气就是如此，不是冰冻就是刺骨的细雨，甚至地下停车场也和外界的天气串通一气，不过这并不影响他们乐观的天性。

玛尔蒂娜长得很迷人，棕色的皮肤，绿眼睛，纤巧的身材，总让人联想到水貂。长长的黑发下面，一张瓜子脸上嵌着一对淘气的酒窝，小鼻子微微翘起，有人说她的嘴唇像弓形的长音符。不过她丈夫更喜欢把它说成是心形的。

她不安地看了一眼长长的过道，里面光线暗淡，停放在道边的车辆悄无声息。

“罗朗，我一点也不喜欢这些地下室。阴森可怕！我晚上一个